

# Special 633 R



Einweglichtschranke / Montageanleitung

**Bei der Montage ist die Anleitung des Antriebs unbedingt zu berücksichtigen. Besonders die Sicherheitshinweise sind zu beachten!**



One-way photocell barrier / Installation instructions

**When mounting please observe by all means the installation instructions of the operator. Pay special attention to the safety advice!**



Barrière optique à voie unique / Instructions de montage

**Lors du montage, il faut absolument tenir compte des instructions concernant l'opérateur. Il est particulièrement important de respecter les consignes de sécurité!**



Fotocel zender/ontvanger / Montagehandleiding

**Bij de montage moet de montage- bedieningshandleiding van de aandrijving in acht worden genomen. In het bijzonder dienen de veiligheidsinstructies te worden opgevolgd!**



Fotocellula monovia unidirezionale / Istruzioni di montaggio

**Per i lavori di montaggio osservare sempre le istruzioni di montaggio fornite in dotazione con la motorizzazione. Osservare in particolare gli avvisi di sicurezza!**



Barrera fotoeléctrica unidireccional / Instrucciones de montaje

**Al realizar el montaje es estrictamente necesario tener en cuenta las instrucciones del operador. ¡Hay que observar especialmente las indicaciones de seguridad!**



Barreira de luz de um só sentido / Instrução de montagem

**Na montagem é indispensável considerar o manual do accionamento. Especialmente as indicações de segurança devem ser observadas!**



Envägsljusbarriär / Monteringsanvisning

**Vid monteringen skall anvisning för drivningen ovillkorligen beaktas. Speciellt säkerhetsanvisningarna skall beaktas!**



Enveis-fotocelle / Szerelési útmutató

**Det er tvingende nødvendig å følge bruksanvisningen for drivenheten under monteringen. Særlig sikkerhetsinstruksene må følges!**



Egyirányú fényzorompó / Montageanleitung

**A szereléskor feltétlenül tekintetbe kell venni a kapuműködtető útmutatóját. Különösen a biztonságtechnikai útmutatásokat kell követni!**



Enohodna fotocelica / Montažna navodila

**Pri montaži je potrebno brezpogojno upoštevati navodila pogona. Posebej se morajo upoštevati varnostna navodila!**



Jednosměrná světelná závora / Montážní návod

**Při montáži bezpodmínečně dodržujte montážní návod pro pohon. Zvláště pak dodržujte bezpečnostní pokyny!**



Jednokierunkowa bramka świetlna / Instrukcja montażu

**Podczas montażu należy koniecznie przestrzegać instrukcji napędu, a w szczególności wskazówek bezpieczeństwa!**



Односторонний фотобарьер / Инструкция по монтажу

**Во время проведения монтажа необходимо принимать во внимание положения руководства по работе привода. В особенности следует учитывать указания по технике безопасности!**



Envejsfotocelle / Montagevejledning

**Ved montagen skal man ubetinget være opmærksom på vejledningen til drevet. Bemærk i særdeleshed sikkerhedshenvisninger!**

D

GB

F

NL

I

E

P

S

N

H

SLO

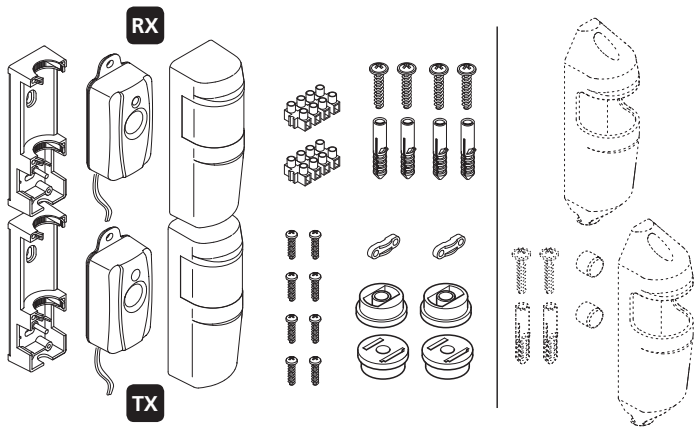
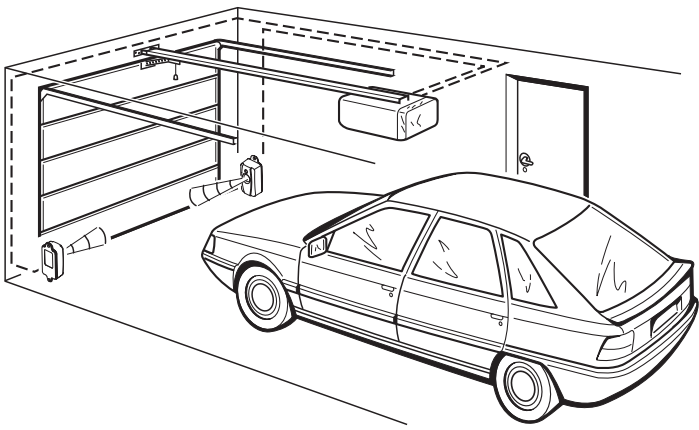
CZ

PL

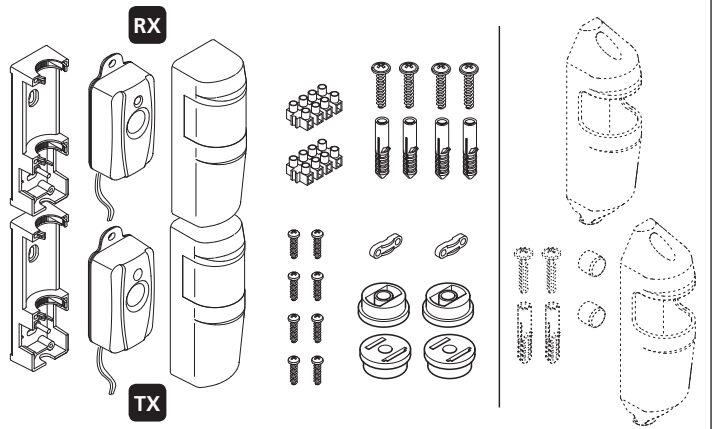
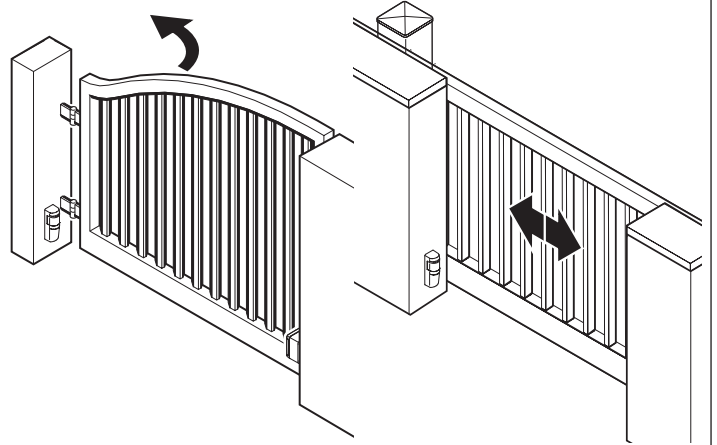
RUS

DK

1. A



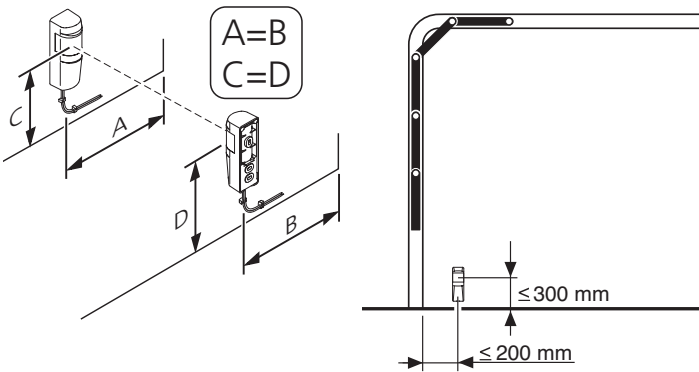
1. B



2. A

2 / 1

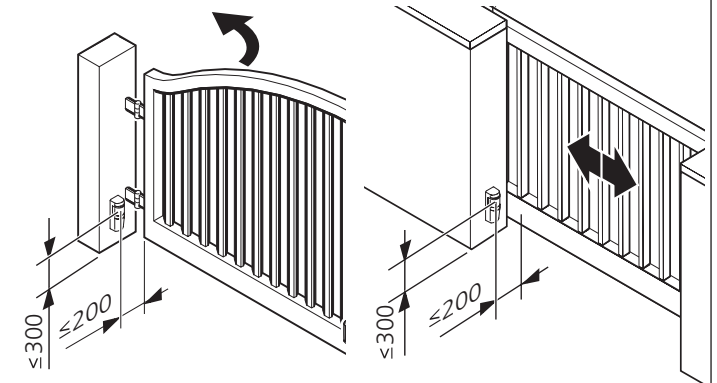
2 / 2



2. B

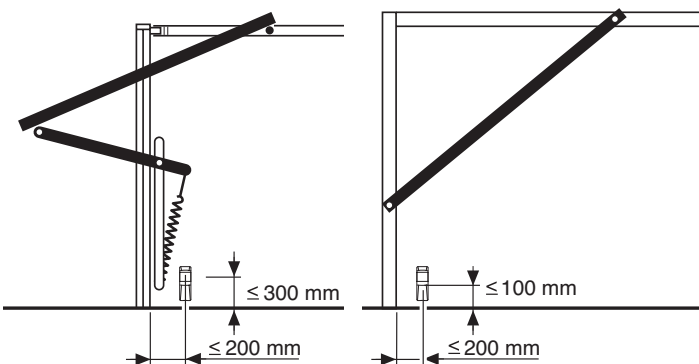
2 / 1

2 / 2



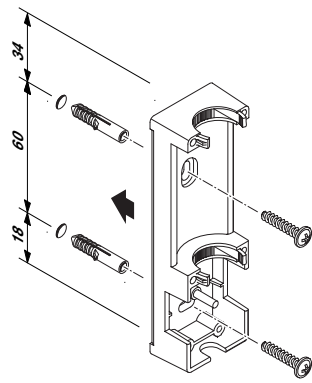
2 / 3

2 / 4

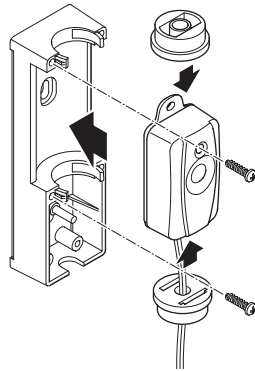


3.

3 / 1

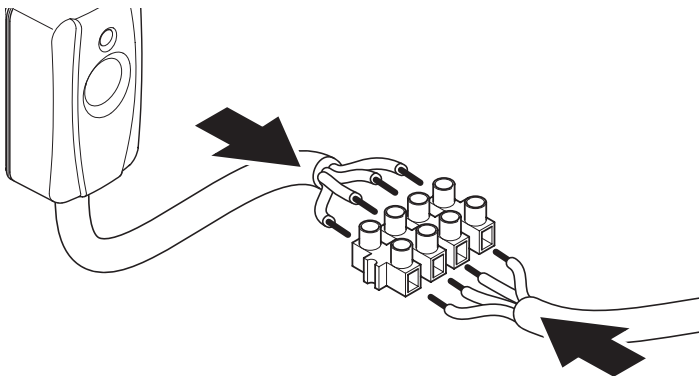


3 / 2

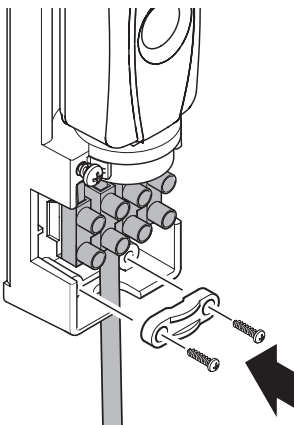


4.

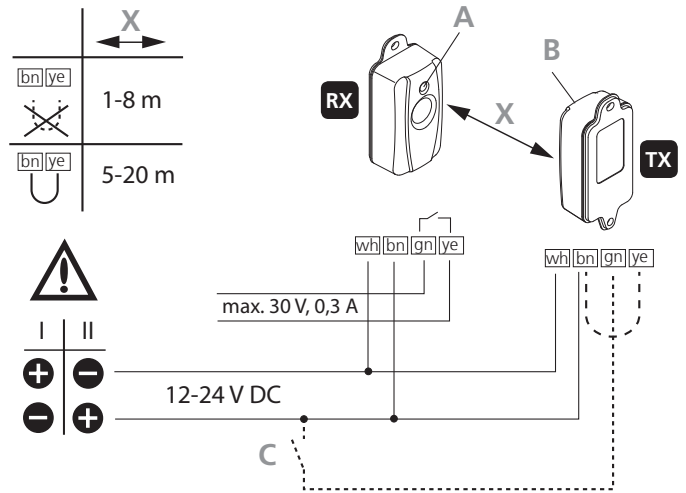
4 / 1



4 / 2



5.



D

**Anschluss**

Die Anschlusspolarität muss paarweise (RX + TX) gleich sein.

**Kanalwahl**

Bei Einsatz von zwei Lichtschranken müssen unterschiedliche Kanäle (I + II) verwendet werden. Die Auswahl erfolgt durch eine unterschiedliche Polarität.

**Kanalanzeige**

Für 10 Sekunden nach Spannung ein zeigen die LED rot (A) und die LED grün (B) den eingestellten Kanal an.

Einfachblinken: Kanal I

Doppelblinken: Kanal II

**Funktionsanzeige**

RX: Empfänger – LED rot (A)

– leuchtet bei freiem Lichtweg

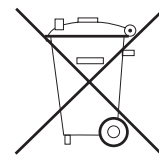
– blinkt rhythmisch bei Verschmutzung oder Fehlausrichtung

TX: Sender – LED grün (B)

– Anzeige Versorgungsspannung

**Test**

Eine mit Testfunktion (C) ausgerüstete Steuerung kann zur Funktionsprüfung der Lichtschranke den Sender ausschalten.

**Entsorgung**

Altgeräte und Batterien dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden!

- Entsorgen Sie Altgeräte über eine Sammelstelle für Elektronikschrott oder über Ihren Fachhändler.
- Entsorgen Sie die Altbatterien in einen Wertstoffbehälter für Altbatterien oder über den Fachhandel.
- Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial in die Sammelbehälter für Pappe, Papier und Kunststoffe.

GB

**Connection**

When making connections, the polarity of each pair (RX + TX) that is connected up must be identical.

**Channel selection**

If two photocells are used, then different channels (I + II) must be used. Selection is made on the basis of differing polarity.

### Channel display

For a period of 10 seconds after the voltage has been switched on, the red (A) and green (B) LEDs indicate which channel has been set.

Single flashing: Channel I

Double flashing: Channel II

### Function display

RX: Receiver - red LED (A)

- Lights up if the photocell beam is unobstructed
- Flashes rhythmically if it is dirty or misaligned

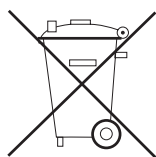
TX: Transmitter - green LED (B)

- Indicates the supply voltage

### Test

A control unit fitted with a testing function (C) can switch off the transmitter in order to test the operation of the photocell.

### Disposal



Do not dispose of old equipment or batteries with the normal household waste!

- Dispose of old devices at a waste collection centre for electronic waste or via your specialist dealer.
- Dispose of old batteries in a battery recycling container or via a specialist dealer.
- Dispose of the packaging material in the special waste collection containers for paper, cardboard and plastic.

## F

### Raccordement

La polarité de connexion doit être identique par paire (RX + TX).

### Sélection des canaux

Lors de l'utilisation de deux cellules photoélectriques, il est nécessaire d'avoir recours à des canaux différents (I + II). La sélection se fait via une polarité différente.

### Affichage du canal

La LED rouge (A) et la LED verte (B) indiquent le canal paramétré pendant les 10 secondes qui suivent l'activation de la tension.

Clignotement simple : canal I

Clignotement double : canal II

### Affichage de la fonction

RX : émetteur – LED rouge (A)

- s'allume lorsque la voie du faisceau est libre
- clignote de façon rythmique en cas de salissures ou de mauvaise orientation

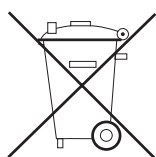
TX : émetteur – LED verte (B)

- Affichage de la tension d'alimentation

### Test

Une commande équipée de la fonction test (C) peut désactiver l'émetteur pour vérifier le fonctionnement de la cellule photoélectrique.

### Élimination



Ne pas éliminer les appareils en fin de vie et les batteries dans les ordures ménagères.

- Mettez les appareils en fin de vie dans une collecte sélective pour déchets d'équipements électriques et électroniques ou remettez-les à votre commerçant spécialisé qui se chargera de les éliminer.

- Mettez les piles usées dans un bac de récupération pour batteries usées ou remettez-les à votre commerçant spécialisé qui se chargera de les éliminer.
- Mettez le matériel d'emballage dans les bacs collecteurs pour carton, papier et matières plastiques.

## NL

### Aansluiting

De aansluitpolariteit moet paarsgewijs (RX + TX) hetzelfde zijn.

### Kanaalkeuze

Bij de toepassing van twee fotocellen moeten verschillende kanalen worden gebruikt (I + II). De selectie vindt plaats via een andere polariteit.

### Kanaalweergave

Gedurende 10 seconden na het inschakelen van de spanning laten het rode ledje (A) en het groene ledje (B) het ingestelde kanaal zien.

Enkelvoudig knipperen: kanaal I

Dubbel knipperen: kanaal II

### Werkingsweergave

RX: ontvanger – rood ledje (A)

- Brandt bij vrije lichtbaan
- Knippert ritmisch bij vuil of verkeerde uitlijning

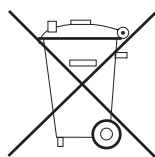
TX: zender – groen ledje (B)

- Weergave voedingsspanning

### Test

Een met de testfunctie (C) uitgerust besturing kan ter controle van de werking van de fotocel de zender uitschakelen.

### Afvalverwijdering



Oude apparaten en batterijen mogen niet worden afgevoerd met het huishoudelijk afval!

- Gooi oude apparaten weg via een inzamelpunt voor elektronisch afval of via uw dealer.
- Gooi gebruikte batterijen weg via een inzamelbak voor lege batterijen of via uw dealer.
- Gooi het verpakkingsmateriaal in de containers voor karton, papier en plastic.

## I

### Collegamento

La polarità di collegamento deve essere uguale a coppie (RX + TX).

### Scelta del canale

In caso di uso di due fotocellule si devono utilizzare canali diversi (I + II). La scelta avviene tramite una polarità diversa.

### Indicazione del canale

Per 10 secondi dalla tensione il LED rosso (A) e il LED verde (B) indicano il canale impostato.

Lampeggiamento semplice: Canale I

Lampeggiamento doppio: Canale II

### Indicazione della funzione

RX: Ricevitore - LED rosso (A)

- si illumina in caso di luce libera
- lampeggia ripetutamente in caso di sporco o impostazione errata

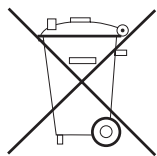
TX: Trasmettitore - LED verde (B)

- Indicazione tensione di alimentazione

### Test

Un comando dotato di funzione test (C) può spegnere il trasmettitore per il controllo di funzionamento della fotocellula.

## Smaltimento



I dispositivi usati e le batterie non devono essere smaltiti con i normali rifiuti domestici!

- Effettuare lo smaltimento dei dispositivi usati presso le isole ecologiche apposite oppure rivolgendosi al proprio rivenditore.
- Effettuare lo smaltimento delle batterie scariche negli appositi cassonetti per batterie oppure rivolgendosi al proprio rivenditore.
- Effettuare lo smaltimento del materiale da imballo negli appositi cassonetti per carta e cartone.

## E

### Conexión

La polaridad de conexión tiene que ser idéntica por pares (RX + TX).

### Selección de canal

Si se usan dos barreras fotoeléctricas, se han de utilizar diferentes canales (I + II). La selección se realiza con una polaridad distinta.

### Indicación de canal

10 segundos después de conectarse la tensión, el LED rojo (A) y el LED verde (B) muestran el canal ajustado.

Parpadeo simple: canal I

Parpadeo doble: canal II

### Indicación de funcionamiento

RX: receptor – LED rojo (A)

– luce si el trayecto de luz está libre

– parpadea rítmicamente en caso de suciedad o alineación errónea

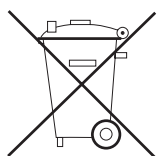
TX: emisor – LED verde (B)

– Indicación de tensión de alimentación

### Prueba

Un mando provisto de función de prueba (C) puede desconectar el emisor para comprobar el funcionamiento de la barrera óptica.

### Eliminación



¡Los aparatos usados y las baterías no deben eliminarse con la basura doméstica!

- Elimine los aparatos usados en un lugar de recogida de chatarra electrónica o a través de su comercio especializado.
- Elimine las pilas y baterías viejas en un punto de recogida de pilas usadas o a través de un comercio especializado.
- Elimine el material de embalaje por separado en los contenedores para cartón, papel y plásticos.

## P

### Ligação

A polaridade da ligação deve ser idéntica par a par (RX + TX).

### Seleção de canal

No caso de utilização de duas barreiras de luz devem ser usados canais diferentes (I + II). A seleção é efectuada através da polaridade diferente.

### Indicador de canal

Durante 10 segundos após a tensão ser ligada, o LED vermelho (A) e o LED verde (B) indicam o canal sintonizado.

Pisca simples: Canal I

Pisca duplo: Canal II

## Indicador de funções

RX: Receptor – LED vermelho (A)

– acende com trajectória de luz livre

– pisca de forma rítmica no caso de sujidade ou orientação incorrecta

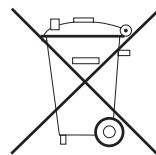
TX: Emissor – LED verde (B)

– Indicador de tensão de alimentação

### Teste

Um controlo equipado com uma função de teste (C) pode desligar o emissor para verificação do funcionamento da barreira de luz.

### Eliminação



Os aparelhos e baterias usadas não podem ser deitados no lixo doméstico!

- Elimine os aparelhos usados através de um ponto de recolha para lixo electrónico ou através do seu comerciante especializado.
- Elimine as baterias usadas num recipiente próprio para baterias ou através do comerciante especializado.
- Elimine o material de embalagem no recipiente colector para papelão, papel e plástico.

## S

### Anslutning

Anslutningspolariteter måste vara parvis (RX + TX) jämna.

### Kanalval

Vid anordning av två ljusbarriärer måste olika kanaler (I + II) användas.

De skall ha olika polariteter.

### Kanalindikering

Under 10 sekunder med spänning till indikerar LED:n röd (A) och LED:n grön (B) den inställda kanalen.

Enkelblinkning: Kanal I

Dubbelblinkning: Kanal II

### Funktionsindikering

RX: Mottagare – LED röd (A)

– ljuser vid fri ljustråle

– blinkar rytmiskt vid försmutsning eller feljustering

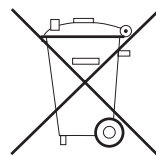
TX: Sändare – LED grön (B)

– indikering försörjningsspänning

### Test

En manövrering som är utrustad med testfunktionen (C) kan vid ljusbarriärens funktionskontroll frångöras sändaren.

### Kassering



Apparater och batterier som inte längre används får inte kastas i hushållssoporna!

- Kassera apparater som inte längre används i en sopstation för elektronikskrot eller genom din fackhandlare.
- Kassera gamla batterier i behållare för gamla batterier eller genom fackhandlaren.
- Kassera förpackningsmaterialet i samlingsbehållaren för papp, papper och plaster.

## N

### Forbindelse

Forbindelsepolariteten må være parvis (RX + TX) like.

### Kanalvalg

Ved ytelse fra to fotoceller må det brukes to forskjellige kanaler (I + II). Valget intrer gjennom en forskjellig polaritet.

### Kanalansvisning

I 10 sekunder etter påsatt spenning viser LED rød (A) og LED grønn (B) den innstilte kanalen.

Enkelblinking: Kanal I

Dobbelblinking: Kanal II

### Funksjonsanvisning

RX: Mottaker – LED rød (A)

– lyser ved fri lysvei

– blinker rytmisk ved forurensing eller feiltilpassing

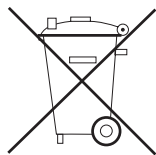
TX: Avsender – LED grønn (B)

– Anvisning forsyningsspenning

### Test

En styring utrustet med testfunksjon (C) kan ved funksjonskontroll av fotocellen kople fra avsenderen.

### Avfallshåndtering



Gamle apparater og batterier må ikke kastes i husholdningsavfallet.

- Deponer gamle apparater på en renovasjonsstasjon for elektronisk avfall eller via forhandleren.
- Deponer gamle batterier i egen spesialbeholder for gamle batterier eller via forhandleren.
- Deponer emballasjen i samlebeholderen for papp, papir og plast.

## H

### Csatlakoztatás

A csatlakoztatási polaritásnak páronként (RX + TX) azonosnak kell lennie.

### Csatorna választása

Két fényzorompó használata esetén különböző csatornákat (I + II) kell használni. A választás különböző polaritással történik.

### Csatorna kijelzése

A vörös LED (A) és zöld LED (B) kijelzők a feszültség bekapcsolása után 10 másodpercen át mutatják a beállított csatornát.

Egyszeres villogás: I-es csatorna

Kettős villogás: II-es csatorna

### Funkció kijelzése

RX: vevőegység – vörös LED (A)

– szabad fényút esetén világít

– ritmikusan villog szennyeződések vagy hibás beállítás esetén

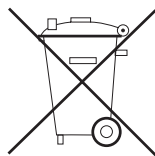
TX: adóegység – zöld LED (B)

– az ellátófeszültség kijelzése

### Teszt

Egy tesztfunkcióval (C) felszerelt vezérlő a fényzorompó működésének ellenőrzéséhez képes kikapcsolni az adóegységet.

## Ártalmatlanítás



Az elhasznált berendezéseket és akkumulátorokat ne dobja a háztartási hulladékok közé!

- Az elhasznált berendezéseket elektromos hulladékgyűjtő helyszíneken, vagy az Ön szakkereskedelmén keresztül ártalmatlanítsa.
- A lemerült akkumulátorokat az elemek és akkumulátorok számára fenntartott, megfelelő hulladékhasznosító konténerbe dobják ki, vagy a szakkereskedelmen keresztül ártalmatlanítsák azokat.
- A csomagolóanyagokat a karton, papír és műanyag hulladékok gyűjtőkonténerébe dobják ki.

## SLO

### Priključitev

Polarnost priključkov mora biti parno (RX + TX) enaka.

### Izbira kanala

Pri uporabi dveh svetlobnih pregrad je treba uporabiti različne kanale (I + II). Izbira se izvede prek različne polarnosti.

### Prikaz kanala

Za 10 sekund po vklopu napetosti prikazujeta rdeč LED indikator (A) in zelen LED indikator (B) nastavljen kanal.

Enkratni utrip: Kanal I

Dvakratni utrip: Kanal II

### Prikaz funkcije

RX: Sprejemnik – rdeč LED indikator (A)

– sveti pri prosti poti svetlobe

– utripa v ritmu pri umazanosti ali napačni usmerjenosti

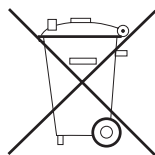
TX: Oddajnik – zelen LED indikator (B)

– prikaz napajalne napetosti

### Preizkus

Krmilno enoto, opremljeno s testno funkcijo (C), lahko izklopite za preverjanje delovanja svetlobne pregrade oddajnika.

### Odstranjevanje



Izrabljene naprave in baterije se ne sme odvreči v gospodinjske odpadke!

- Izrabljene naprave odnesite na zbiralna mesta za elektro odpad ali pooblaščenemu prodajalcu.
- Stare baterije odvrzite v zbiralnik ali jih odnesite pooblaščenemu prodajalcu.
- Embalažo odvrzite v zbiralnice za papir, karton in umetne mase.

## CZ

### Připojka

Polarita připojení musí být párově (RX + TX) stejná.

### Volba kanálu

Při nasazení dvou světelných závor musí být použity různé kanály (I + II). Výběr se provádí pomocí různé polarity.

### Zobrazení kanálu

Po 10 vteřin po zapnutí napětí ukazují LED červená (A) a LED zelená (B) nastavený kanál.

jedno bliknutí: kanál I

dvojit bliknutí: kanál II

### Indikátor funkci:

RX: přijímač – LED červená (A)

- svítí při volné dráze světla
- bliká rytmicky při znečištění nebo chybném nasměrování

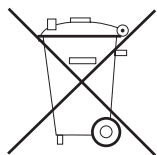
TX: vysílač – LED zelená (B)

- zobrazení napájecího napětí

### Test

Řízení, vybavené funkcí testování (C), může pro funkční zkoušku světelné závory vypnout vysílač.

### Likvidace



Stará zařízení a baterie nesmějí být likvidována s komunálním odpadem!

- Stará zařízení likvidujte prostřednictvím sběrného místa pro elektronický šrot, nebo Vašeho dodavatele.
- Staré baterie likvidujte ve sběrných nádobách pro staré baterie, nebo prostřednictvím Vašeho dodavatele.
- Obalový materiál likvidujte ve sběrných nádobách pro lepenku, papír a umělé hmoty.

### PL

#### Przyłącze

Biegunowość przyłączy musi być parami (RX + TX) taka sama.

#### Wybór kanału

Przy zastosowaniu zapór świetlnych należy zastosować różne kanały (I + II). Wyboru dokonuje się przez zróżnicowanie biegunowości.

#### Sygnalizacja kanału

Po 10 sekundach po pojawieniu się napięcia, w odniesieniu do ustawionego kanału LED (A) zaświeca się na czerwono, a LED (B) na zielono.

Migniecie pojedyncze: Kanał I

Migniecie podwójne: Kanał II

#### Sygnalizacja działania

RX: Odbiornik - LED czerwona (A)

- świeci się przy swobodnej drodze promienie świetlnego
- miga rytmicznie przy zanieczyszczeniu lub błędnym skierowaniu

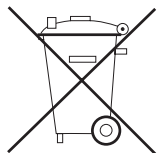
TX: Nadajnik - LED zielona (B)

- sygnalizacja napięcia zasilania

### Test

Sterownik wyposażony w funkcję testowania (C) może w celu kontroli działania zapory świetlnej wyłączyć nadajnik.

### Usuwanie i recycling



Starych urządzeń i baterii nie wolno usuwać wraz ze śmieciami domowymi!

- Prosimy usuwać stare urządzenia oddając je do punktu zbiórki złomu elektronicznego lub oddając je do swego sprzedawcy.
- Prosimy pozbywać się starych baterii wrzucając je do specjalnych pojemników lub za pośrednictwem sklepu branżowego.
- Materiał opakowaniowy taki jak karton, papier i tworzywa sztuczne prosimy wrzucać do specjalnie do tego przystosowanych pojemników.

### RUS

#### Подключение

Полярность подключения должна быть попарно (RX + TX) одинаковой.

#### Выбор канала

При использовании двух фотобарьеров должны быть применены различные каналы (I + II). Выбор производится благодаря различной полярности.

#### Индикация канала

В течение 10 секунд после включения напряжения светодиод красный (A) и светодиод зеленый (B) показывают установленный канал.

Простое мигание: Канал I

Двойное мигание: Канал II

#### Индикация функционирования

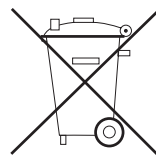
RX: Приемник – светодиод красный (A)

- светится, если путь светового луча свободен
  - ритмично мигает при загрязнении или разлаженности
- TX: Передатчик – светодиод зеленый (B)
- индикация питающего напряжения

### Тест

Для проверки функционирования фотобарьера устройство управления, имеющее функцию тестирования (C), может выключить передатчик.

### Утилизация



Отслужившие приборы и батареи нельзя утилизировать с домашним мусором!

- Утилизируйте отслужившие приборы через пункт сбора поломанной электроники или через Вашего специализированного торговца.
- Утилизируйте отслужившие батареи в контейнер для отслуживших батарей или через специализированную торговлю.
- Утилизируйте упаковочный материал в сборники для картона, бумаги и пластмасс.
- Привод не содержит драгоценных металлов.

### DK

#### Tilslutning

Tilslutningspolariteten skal være parvis (RX + TX) ens.

#### Kanalvalg

Ved brug af to fotoceller skal der anvendes forskellige kanaler (I + II). Valget sker via forskellig polaritet.

#### Kanalindikation

Den indstillede kanal vises i 10 sekunder efter indkobling af spændingen med LED rød (A) og LED grøn (B).

Enkeltblink: kanal I

Dobbeltblink: kanal II

#### Funktionsindikation

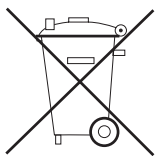
RX: Modtager – LED rød (A)

- lyser ved fri lysvej
  - blinker rytmisk ved tilsmudsning eller fejljustering
- TX: Sender – LED grøn (B)
- forsyningssspændingsindikation

### Test

En styring, som er udstyret med testfunktion (C) kan deaktivere senderen ved funktionstest af fotocellen.

## Bortskaffelse

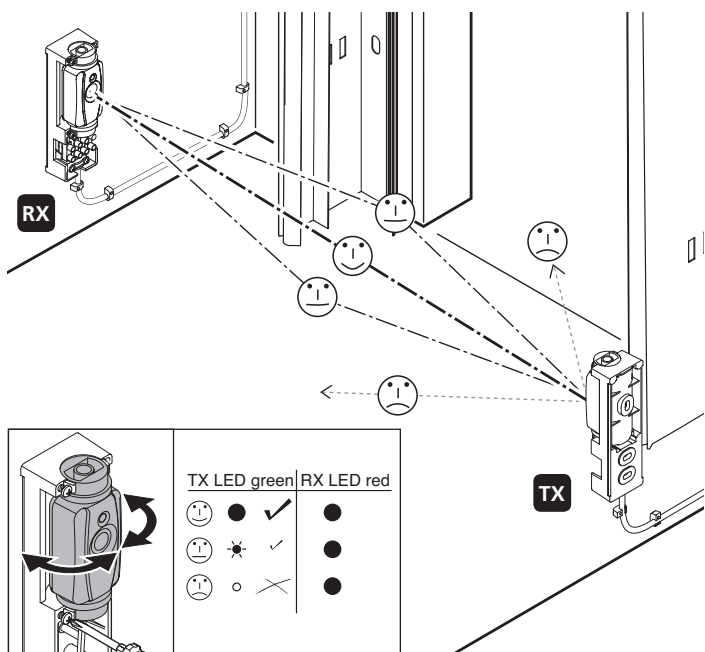


Gamle apparater og batterier må ikke bortskaffes sammen med husholdningsaffaldet!

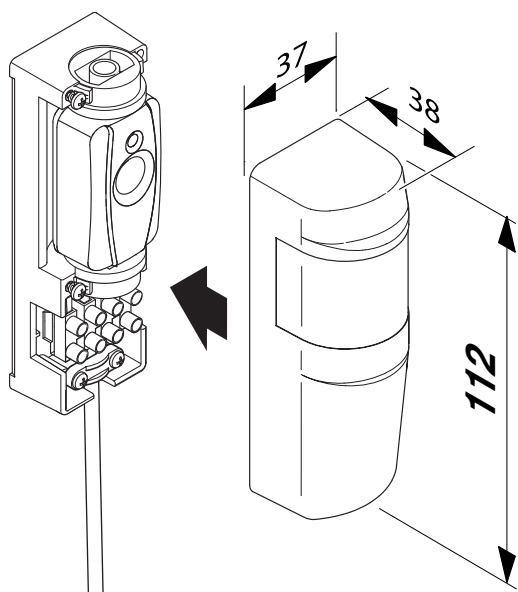
- Bortskaf gamle apparater via et samlested til elektroniskrot eller din forhandler.
- Bortskaf gamle batterier i en tilsvarende genbrugsbeholder eller via specialhandlen.
- Bortskaf indpakningsmateriale i en samlebeholder til pap, papir og kunststoffer.

6.

6 / 1

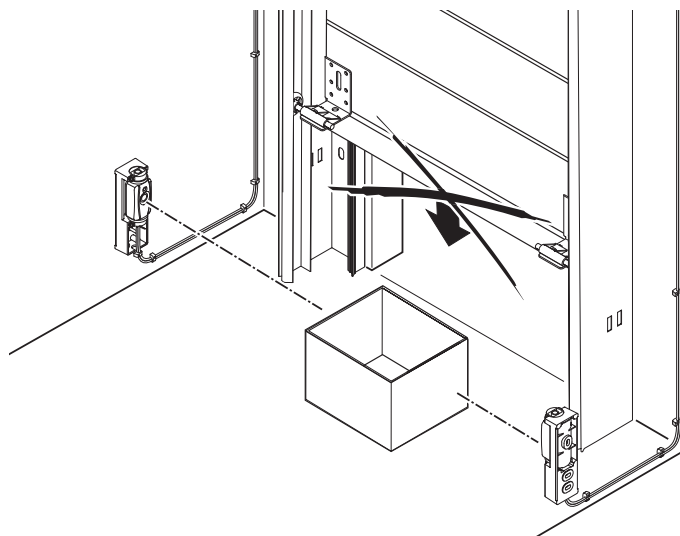


6 / 2

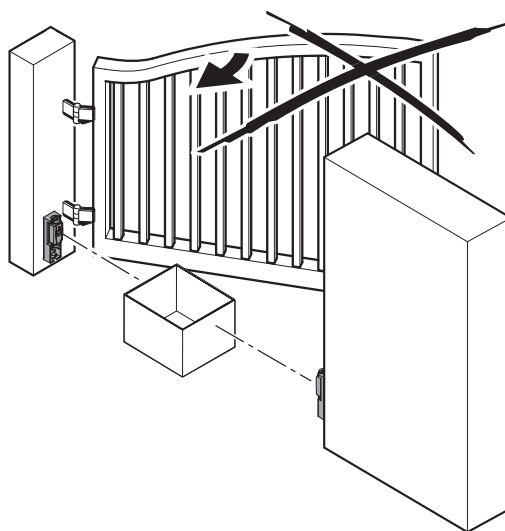


7.

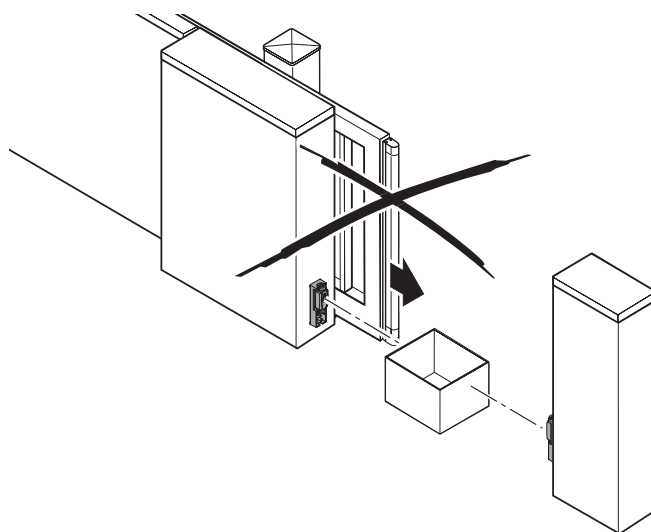
7 / 1



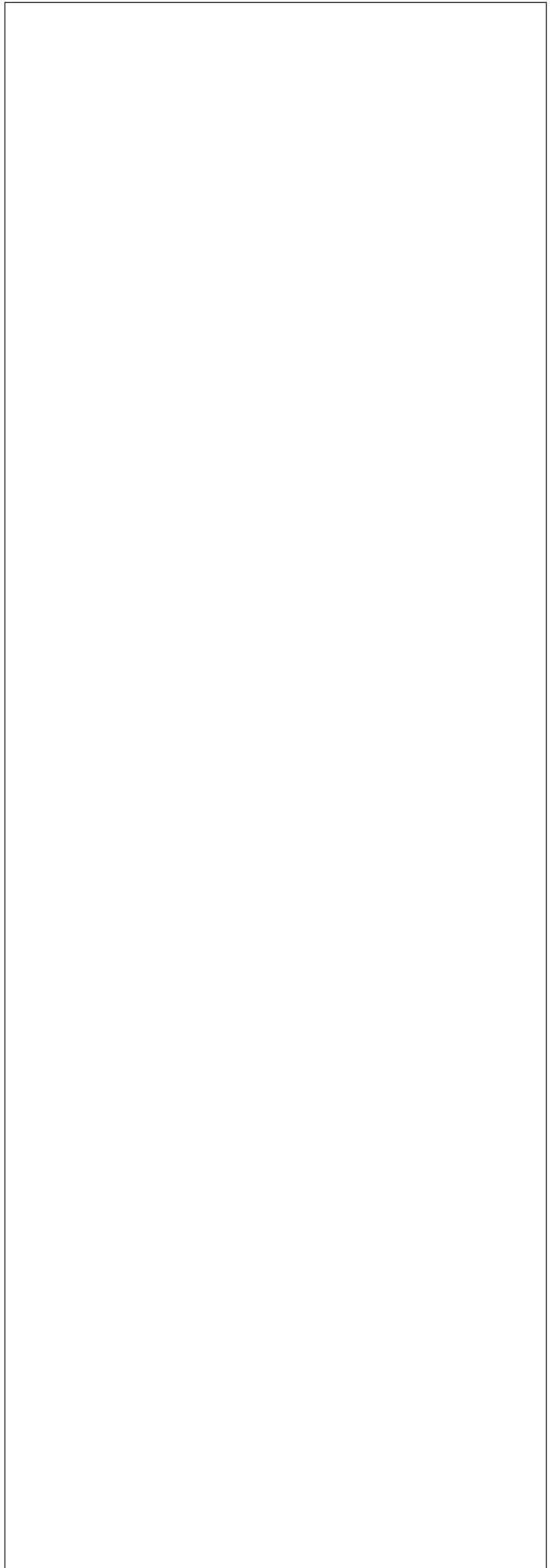
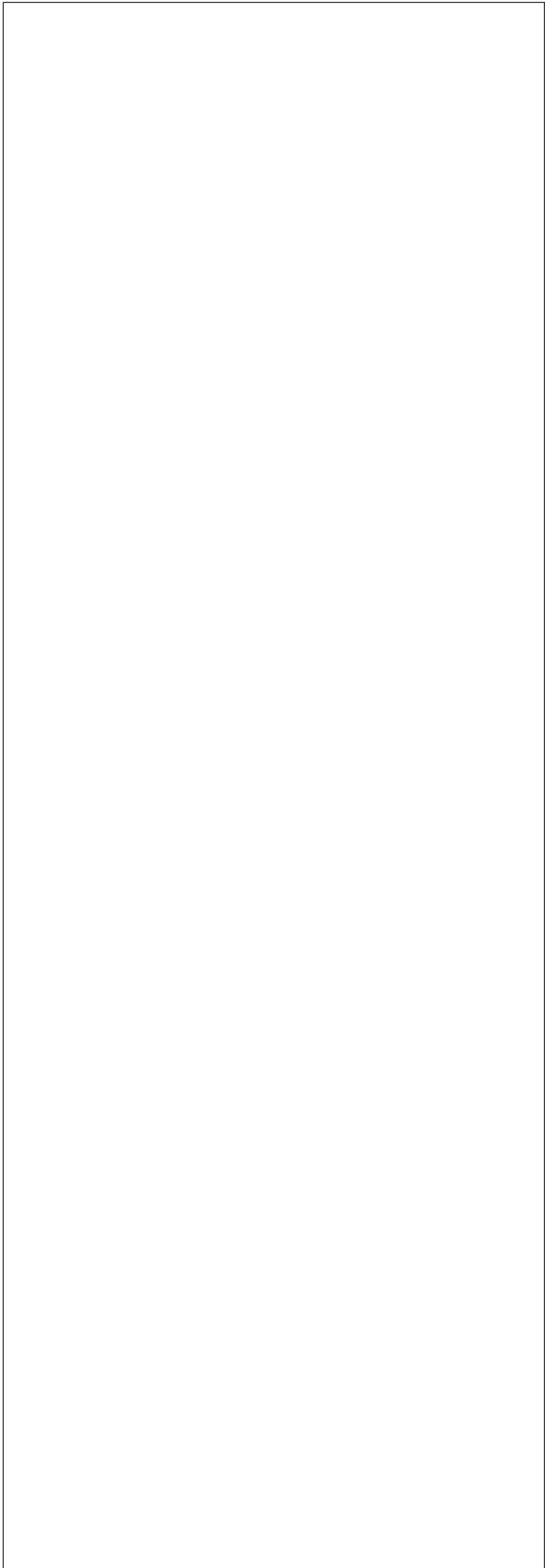
7 / 2



7 / 3











<b>DEUTSCH</b>	Originalanleitung, Urheberrechtlich geschützt. Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit unserer Genehmigung. Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.	<b>MAGYAR</b>	Eredeti üzemeltetési útmutató. A jelen anyagot szerzői jog védi. Kinyomtatni, akárcsak kivonatosan is, csak engedélyünkel szabad. A műszaki haladás célját szolgáló módosítások jogát fenntartjuk.
<b>ENGLISH</b>	Original instructions, Copyright. No part of this manual may be reproduced without our prior consent. Subject to changes which are in the interest of technical improvements.	<b>SLOVENSKO</b>	Originalna navodila. Zaščiten z avtorskim pravom. Ponatis, tudi v izvlečkih, je dovoljen le z našim dovoljenjem. Spremembe, ki služijo tehnični izboljšavi proizvoda, so pridržane.
<b>FRANÇAIS</b>	Notice originale, Copyright. Toute reproduction même partielle est interdite sans notre autorisation. Tous changements de constructions permis par l'évolution des techniques réservés.	<b>ČESKY</b>	Originální návod. Chráněno autorskými právy. Dotisk, i jen částí, možný pouze s naším svolením. Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny.
<b>NEDERLANDS</b>	Originele Gebruiksaanwijzing. Door de auteurswet beschermd. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotocopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook zonder voorafgaande toestemming van de uitgever. Technische wijzigingen voorbehouden.	<b>POLSKI</b>	Instrukcja oryginalna. Chroniona prawem autorskim. Przy wykonywaniu przedruku, także fragmentów, konieczne jest uzyskanie naszej zgody. Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzenia zmian wynikających z postępu technicznego.
<b>ITALIANO</b>	Istruzioni d'uso originali. Diritti d'autore riservati. Riproduzione, anche parziale, previa solo nostra autorizzazione. La Ditta si riserva la facoltà di apportare modifiche al prodotto in base al progresso tecnologico.	<b>РУССКИЙ</b>	Оригинальное руководство. Авторские права защищены. Перепечатка, даже выдержками, только с нашего разрешения. Мы оставляем за собой право на изменения, служащие техническому прогрессу.
<b>ESPAÑOL</b>	Instrucciones originales. Copyright. Prohibida la reproducción íntegra o parcial sin nuestra autorización. Reservado el derecho a modificaciones en el interés del perfeccionamiento técnico.	<b>DANSK</b>	Originalvejledning. Ophavsretligt beskyttet. Genoptryk, også i uddrag, kun med vores tilladelse. Ændringer, der tjener den tekniske udvikling, forbeholdes.
<b>PORTUGUES</b>	Manual original de instruções. Reservados os direitos de autor. Reprodução, mesmo parcialmente, só com a nossa autorização. Sujeito a alterações que sirvam a evolução técnica.		
<b>SVENSKA</b>	Originalanvisning. Upphovsrättsskyddad. Eftertryck, även delvis, endast med vårt tillstånd. Med förbehåll för ändringar som tjänar den tekniska utvecklingen.		
<b>NORSK</b>	Original anvisning. Beskyttet opphavsrett. Ettertrykk - også i utdrag - bare med vår tillatelse. Endringer, som tjener den tekniske utviklingen, forbeholdes.		

